

Chambre des Représentants

15 MARS 1948.

PROJET DE LOI

contenant le budget du Ministère du Combustible
et de l'Énergie pour l'exercice 1948.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT

*A Monsieur le Président
de la Chambre des Représentants.*

Bruxelles, le 13 mars 1948.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous transmettre une note relative à des amendements que M. le Ministre du Combustible et de l'Énergie propose d'apporter au projet de budget de son Département pour l'exercice 1948.

Ils se traduisent par une augmentation de 2 millions 620,000 francs.

Ensuite de ces amendements, le dit projet de budget s'élèvera à la somme de 59,518,000 francs.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre du Budget,
Jos. MERLOT.*

Voir :

4-B Titre XVII : Budget.
281 : Rapport.
301 : Amendements.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

15 MAART 1948.

WETSONTWERP

houdende de begroting van het Ministerie van
Brandstof en Energie voor het dienstjaar 1948.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGERING

*De Heer Voorzitter
van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.*

Brussel, 13 Maart 1948.

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U een nota over te maken aangaande amendementen die de heer Minister van Energie en Brandstof voorstelt toe te brengen aan het begrotingsontwerp van zijn Departement voor het dienstjaar 1948.

Zij geven aanleiding tot een vermeerdering van 2,620,000 frank.

Ingevolge deze amendementen zal het begrotingsontwerp de som van 59,518,000 frank belopen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging mijner hoogachting te aanvaarden.

*De Minister van Begroting,
J. MERLOT.*

Zie :

4-B Titel XVII : Begroting.
281 : Verslag.
301 : Amendementen.

AMENDEMENTS

Art. 8-2. — Achat de voitures automobiles pour les services de l'Etat fr. 180,000

L'article 8-2 du budget n'a pas prévu l'achat en 1948 de voitures automobiles pour le service du Département. Toutefois, entre le moment où le budget a été préparé et l'époque actuelle, il s'est avéré que la voiture mise à la disposition de M. le Ministre était astreinte à un service exceptionnellement lourd qui rendra nécessaire son remplacement dans le courant de l'année.

La voiture actuellement en service sera remise à la disposition de l'Administration des Domaines. Il est nécessaire de prévoir son remplacement.

Art. 17. — Remboursement à l'Office de Récupération économique des frais de fonctionnement de la Mission chargée du recrutement en Allemagne de main-d'œuvre pour les charbonnages et de la Mission charbonnière belge auprès du U.S./U.K. North German Coal Control fr. 3,800,000

Augmentation de 2,440,000 francs.

L'article 17 du budget des dépenses ordinaires portait un crédit de 1,360,000 francs, destiné au remboursement à l'Office de Récupération économique des frais de fonctionnement de la Mission chargée du recrutement en Allemagne de la main-d'œuvre pour les charbonnages.

D'autre part, fonctionne en Allemagne une mission technique qui a participé depuis le début de 1945 au contrôle de l'industrie charbonnière. Elle a d'abord travaillé sous l'égide du Commandement suprême interallié (SHAEF), ensuite sous les ordres des organismes britanniques ou anglo-américains qui, successivement, ont été chargés du contrôle de cette industrie.

A l'occasion d'une récente réorganisation de ces services, la Mission technique belge est placée sous l'égide du U.S./U.K. North German Coal Control.

*
**

La présence dans la Ruhr d'un certain nombre de techniciens belges et leur participation effective au contrôle de l'industrie charbonnière allemande permettent à la Belgique de garder des contacts directs avec cette industrie, et notamment de se tenir au courant des réalisations techniques qui sont d'un intérêt considérable.

AMENDEMENTEN

Art. 8-2. — Aankoop van autorijtuigen voor de diensten van de Staat fr. 180,000

Op artikel 8-2 van de begroting werd de aankoop, in 1948, van automobielen voor de dienst van het Departement niet voorzien. Tussen het tijdstip waarop de begroting werd voorbereid en het huidige oogenblik, is echter gebleken dat de wagen die ter beschikking van de Heer Minister werd gesteld aan een uitzonderlijk zware dienst werd onderworpen waardoor vervanging in de loop van het jaar noodzakelijk zal worden.

De huidig in dienst zijnde wagen zal terug ter beschikking van het Bestuur der Domeinen gesteld worden. Zijn vervanging dient voorzien te worden.

Art. 17. — Terugbetaling aan de Economische Recuperatiedienst van de werkingskosten van de Missie gelast met de aanwerving in Duitschland van arbeidskrachten voor de steenkolenmijnen, en van de Belgische Kolenzending bij de U.S./U.K. North German Coal Control fr. 3,800,000

Verhoging van 2,440,000 frank.

Artikel 17 van de begroting der uitzonderlijke uitgaven voorzag een krediet van 1,360,000 frank, bestemd voor de terugbetaling aan de Dienst voor Economische Recuperatie der werkingskosten van de zending belast met de aanwerving in Duitsland van arbeidskrachten voor de steenkolenmijnen.

Anderdeels is in Duitsland een technische zending aan het werk die sinds begin 1945 aan de controle op de steenkolennijverheid heeft deelgenomen. Zij heeft eerst gewerkt onder het gezag van het Geallieerde Oppercommando (SHAEF), vervolgens onder het bevel der Britse of Anglo-Amerikaanse lichamen die achtereenvolgens met de controle op deze nijverheid belast werden.

Bij een recente herinrichting van deze diensten werd de Belgische Technische Zending onder het gezag van de U.S./U.K. North German Coal Control gesteld.

*
**

De aanwezigheid van enkele Belgische techniciërs in het Ruhr-gebied en hun werkelijke deelneming aan de controle op de Duitse steenkolennijverheid laat België toe een rechtstreeks contact met deze nijverheid te behouden en, inzonderheid, op de hoogte te blijven van de technische verwezenlijkingen die van zeer groot belang zijn.

L'activité de la Mission, d'autre part, affecte un autre aspect, de nature autonome, et pour laquelle son travail est dirigé et coordonné par un représentant de l'Administration des Mines.

Cet ingénieur ne va en Allemagne qu'à titre intermittent et n'émarge au budget de la Mission que pour ses frais de déplacement et de séjour. A lui sont confiées la garde et l'utilisation éventuelle en Belgique des rapports techniques émanant des agents attachés à la Mission.

Lors de la réorganisation, dont il a été fait mention ci-dessus, le cadre de notre Mission a été réduit au strict minimum indispensable à l'accomplissement des tâches qui lui sont assignées à la fois par le U.S./U.K. North German Coal Control et par le Gouvernement belge.

La Mission se compose actuellement de : 1 chef de mission, 3 ingénieurs, 3 interprètes techniques, 1 officier d'administration et 3 agents subalternes.

Il est à noter que l'officier d'administration est chargé, en outre, de l'approvisionnement en charbon de l'Armée belge d'occupation.

On remarquera que le nombre d'ingénieurs et d'interprètes constitue un minimum, étant donné que ces agents doivent se répartir dans des bassins extrêmement vastes de la Ruhr, d'Aix-la-Chapelle, de Cologne et de Helmstedt.

Le chef de mission dirige, en plus de la section technique, et au nom du Département, la section commerciale de la Mission charbonnière belge en Allemagne. Il assure à ce titre la réception, le contrôle et l'expédition du charbon et du matériel de mines allemands dans les ports belges. Il représente les autorités belges auprès des autorités alliées s'occupant en Allemagne de l'économie charbonnière allemande. Il y a lieu de noter que cette dernière partie de sa mission a été particulièrement fructueuse pour la Belgique.

* *

Jusqu'à présent les dépenses de fonctionnement de la Mission belge auprès du « North German Coal Control » avaient été prélevées sur les bénéfices résultant de la différence entre le prix de revient du charbon allemand importé à son intervention et son prix de revente en Belgique. Ce système pouvait se justifier parce que le Département des Affaires Économiques croyait que le maintien des quelques officiers et subalternes affectés à la Mission constituait une solution provisoire dont le but principal était d'aider à la réalisation du programme d'importation des combustibles allemands.

Le développement de l'activité de la Mission technique, d'une part, et le relèvement du prix des char-

De bedrijvigheid van de Zending neemt anderdeels nog een ander aspect aan, van autonome aard, voor dewelke haar werking door een vertegenwoordiger van de Administratie van het Mijnwezen, geleid en samengeordend wordt.

Deze ingenieur gaat slechts bij tussenpozen naar Duitsland en is slechts voor wat betreft zijn verblijfs- en verplaatsingskosten ten laste van de begroting der Zending. Hem worden het behoud en het eventueel gebruik in België van de technische verslagen van de bij de Zending gevoegde beambten toevertrouwd.

Bij voormelde herinrichting werd het kader van onze Zending tot het strict minimum herleid, onmisbaar voor het vervullen van de taken die haar tegelijk door de U.S./U.K. North German Coal Control en de Belgische Regering opgelegd worden.

De Zending is voor het ogenblik als volgt samengesteld : 1 zendingshoofd, 3 ingenieurs, 3 technische tolken, 1 bestuursofficier en 3 agenten van lagere rang.

Er dient nota genomen van het feit dat de bestuurs-officier bovendien gelast werd in de kolenbevoorrading van het Belgische Bezettingsleger te voorzien.

Men zal bemerken dat het aantal ingenieurs en tolken een minimum uitmaakt vermits deze agenten zich over zeer uitgestrekte bekkens moeten verdelen, Ruhr, Aken, Keulen en Helmstedt.

Het hoofd der zending leidt benevens de technische sectie, en in naam van het Departement, de handelssectie van de Belgische Kolenzending in Duitsland. Hij verzekert als dusdanig de ontvangst, de controle en de verzending van de Duitse kolen en het mijnmateriaal in de Belgische havens. Hij vertegenwoordigt de Belgische autoriteiten bij de geallieerde autoriteiten die zich in Duitsland met de Duitse koleneconomie bezig houden. Men diene nota te nemen van het feit dat dit laatste deel der zending bijzonder vruchtbaar voor België is geweest.

* *

Tot nog toe werden de werkingskosten van de Belgische Zending bij de « North German Coal Control » geheven op de winsten spruitend uit het verschil tussen de kostprijs der Duitse kolen, die door haar tussenkomst worden ingevoerd, en dezes verkoopprijs in België. Dit systeem kon gerechtvaardigd worden omdat het Departement van Economische Zaken dacht dat het behoud van die enkele officieren en ondergeschikten die aan de Zending gehecht werden een voorlopige oplossing uitmaakte met als hoofddoel in het verwezenlijken van het invoerprogramma van Duitse brandstoffen behulpzaam te zijn.

De ontwikkeling van de bedrijvigheid der technische Zending eensdeels, en het op peil brengen

bons allemands, d'autre part, rendent nécessaire une régularisation de cette situation à l'avenir. Il est opportun que les dépenses résultant du fonctionnement de la Mission belge apparaissent au budget du Département.

Ces dépenses peuvent se décomposer comme suit :

a) Traitements et salaires	fr. 1,225,000
b) Charges sociales (sécurité sociale)	98,000
c) Assurances diverses	75,000
d) Entretien et location du matériel roulant	107,000
e) Essence et huile du matériel roulant	275,000
f) Indemnités de séjour en Allemagne	656,000
	Fr. 2,436,000
Arrondis à la somme de	fr. 2,440,000

van de prijs der Duitse kolen, anderdeels, noodzaken een regeling van deze toestand voor de toekomst. Het is gewensd dat de onkosten voortspruitend uit de werking van de Belgische Zending op de begroting van het Departement voorkomen.

Deze onkosten kunnen als volgt ontleed worden :

a) Wedden en lonen	fr. 1,225,000
b) Maatschappelijke lasten (Maatschappelijke Zekerheid)	98,000
c) Allerlei verzekeringen	75,000
d) Onderhoud en huur van rollend materiaal	107,000
e) Benzine en olie voor het rollend materiaal	275,000
f) Verblijfsvergoedingen in Duitsland	656,000
	Fr. 2,436,000
Afgerond tot de som van	fr. 2,440,000